

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy wynosząc się, postąpiłeś bezmyślnie, czy (swój czyn) przemyślałeś – połóż rękę na ustach. * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy w przechwałkach postąpiłeś bezmyślnie, czy swój czyn przemyślałeś — połóż palec na ustach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli głupio postąpiłeś, wynosząc się, albo jeśli pomyślałeś źle, <i>połóż</i> rękę na ustach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeliś głupio uczynił, gdyś się wynosił, albo jeżeliś źle myślił, połóżże rękę na usta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest, który się głupim pokazał, skoro wzgórę jest wyniesiony: bo by był rozumiał, zatuliłby ręką usta swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niemądrze uniosłeś się dumą? Po namyśle - rękę na usta:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy bezmyślnie postąpiłeś, wynosząc się, albo czy dobrze rozważyłeś, połóż rękę na ustach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli postąpiłeś głupio, wywyższając się, lub jeśli planowałeś zło – połóż rękę na ustach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli z głupoty uniosłeś się dumą i jeśli się potem zastanowiłeś - połóż rękę na ustach,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli okazałeś swą głupotę, wynosząc się nad innych, i jeśli pomyślałeś coś obraźliwego, [zakryj] ręką usta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо відаси себе веселості і простягнеш твою руку з бійкою, завстидаєшся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli byłeś głupim – wywyższając się, chodź z namysłem, z ręką na ustach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli postąpiłeś nierozumnie, wynosząc się, i jeśli na tym skupiłeś swą myśl, połóż rękę na ustach.

¹⁾ <x>220 21:5</x>; <x>220 40:4</x>